

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₂₀₎

Весна – лето

2014

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*). Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева* 5
- Наказ Тодзю*. «Беседы со старцем». Предисловие, перевод фрагментов с японского языка, комментарий *К.Г. Маранджян* 31
- Т.А. Пан*. Маньчжуро-монгольский диплом, выданный жене монгольского аристократа (из коллекции ИВР РАН) 38

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева*. «Знатные и великие». Богатые семьи города Ларсы в XIX–XVIII вв. до н.э. 45
- Б.Б. Лаикарбеков**. Рефлексы древнеиранского *gātu-/*gādu- ‘место, время’ в памирских языках и некоторых таджикских говорах 58
- И.В. Герасимов, Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя*. Жилища и дома суданцев в «Табакат» Ибн Дайфаллаха 64
- В.М. Рыбаков*. Танские законы о насильственных видах присвоения чужого имущества 75
- И.С. Гуревич*. Грамматическая стилистика текстов *тинхуа* (на материале «Заново составленного *тинхуа* по истории Пяти династий») 89
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийская эпическая мифология: основные характеристики 100

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Прозоров*. Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах (по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму ‘Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.) 114
- Ю.А. Иоаннесян*. Комментарий Баба на суру «ал-Каусар» 126
- О.М. Чунакова*. Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туяк-Мазара 143
- М.В. Фионин*. История изучения новозаветных лекционариев (краткий обзор) 148



Наука — Восточная литература
2014

<i>Е.П. Островская.</i> О значении термина bhagavān в составе религиозного титула Будда Бхагаван	160
<i>С.Л. Бурмистров.</i> Культ и мифология Ганеши (по рукописным материалам из Индийского фонда ИВР РАН)	168

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>К.К. Курдоев.</i> Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза. Предисловие и публикация текста <i>З.А. Юсуповой</i>	180
<i>С.С. Сабрукова.</i> Памятник буддийской архитектуры — Эркетеневский хурул (по материалам АВ ИВР РАН)	201
<i>К.В. Алексеев, А.А. Туранская, Н.В. Ямпольская.</i> Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН	206
<i>И.Г. Алимбарашвили.</i> Из взаимоотношений Мари Броссе и Дмитрия Мегвинетухуцесишвили	225
<i>Е.О. Шухман.</i> Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор)	231

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>О.А. Воднева.</i> Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН (СПб., 2–4.12.2013)	243
<i>М.М. Юнусов.</i> Петербургский институт нудайки. Третья ежегодная конференция по нудайке и востоковедению (СПб., 17.12.2013)	252
<i>И.В. Кульганек, Т.А. Пан.</i> Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013» (СПб., 26.03.2014)	257
<i>С.Х. Шомахмадов.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятковской «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» (СПб., 16.04.2014)	260
<i>Н.О. Чехович.</i> Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» (СПб., 22–23.04.2014)	262
<i>Е.П. Островская.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН» (СПб., 12 и 21.05.2014)	265

РЕЦЕНЗИИ

На четвертой стороне обложки: Маньчжуро-китайский диплом из маньчжурской коллекции ИВР РАН, шифр С 30 mss (к статье Т.А. Пан)	
Над номером работали: Г.О. Ковтунович А.А. Ковалев О.В. Мажидова О.В. Волкова А.Е. Танчарова Е.А. Пронина	
The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (<i>К.Г. Маранджян</i>)	267
<i>Пэн Сян-цян</i> 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэнли яньзюо 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с. (<i>Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова</i>)	269
<i>Дмитрий Цолин.</i> Арамейский язык библейских тестов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. (<i>В. Голенец</i>)	274
<i>Ю.В. Болтач.</i> Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с. (<i>И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян</i>)	275
«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Вступит. ст. академика В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012 (<i>И.Ф. Попова</i>)	276
© Российская академия наук, 2014 © Институт восточных рукописей РАН, 2014	

The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and **The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854)** / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp.

Миссионерская деятельность на Востоке в XIX в. была частью мощного западного проекта по «доместикации» Азии — на это были брошены большие средства и человеческие ресурсы, причем туда направлялись добровольно, по велению сердца, лучшие из лучших, уверенные в высоком предназначении своего дела. И хотя этот проект большей частью закончился поражением христианства в борьбе с местными религиями (за исключением, наверно, Кореи, где укоренилось протестантство, и Филиппин, где пустил корни католицизм), эта страница истории заслуживает внимательного изучения и открывает перед исследователем совершенно особый мир со своими особыми законами и представлениями.

Как отмечает в своем небольшом предисловии к книге профессор Университета искусств префектуры Окинава Э.П. Дженкинс, ссылаясь на авторитет Э. Портера, специалиста по истории британского протестантского движения, миссионерская деятельность до сих пор не была интегрирована в другие области истории (т. 1, с. V) и оставалась прерогативой ученых-богословов. Только в последнее время в этой области намечались некоторые изменения. Выход в свет объемного двухтомного издания дневниковых записей и официальной переписки британского протестантского мис-

сионера Бернарда Жана Беттельхайма (1811–1870), проведенного на Рюкю с 1846 по 1854 г., является важным шагом в изучении миссионерства.

Ежедневные записи Беттельхайма, которые он делал не только для себя, но и для отчетов перед отправившей его Рюкюской морской миссией (Ryukyu Naval Mission), позволяют нам изнутри увидеть жизнь миссионера, приехавшего в незнакомую азиатскую страну, чтобы приобщить ее к христианскому свету. Это неоценимый исторический документ, рассказывающий нам не только о личности его автора и окружающих его людях, но и о быте и нравах страны назначения, видах и методах проповеднической работы, об отношениях между миссионерскими сообществами и о многом другом. К примеру, дневник может служить интереснейшим источником по истории медицины — ну где еще может современный читатель узнать о том, что менингит в те годы лечили ромашкой и кровопусканием, притом с благополучным исходом для пациента! В то же время по дневниковым записям Беттельхайма мы узнаем о личности известного миссионера и знатока Китая Карла Гюцлафа (1803–1851), чье имя хорошо известно синологам: Беттельхайм рисует нам портрет не слишком симпатичного человека авторитарного склада, старавшегося выставить себя главной фигурой среди миссионеров на Дальнем Востоке. Из подобных мелочей складывается живая ткань жизни, приближая нас к реалиям того времени, к атмосфере человеческих отношений между европейскими миссионерами разных конфессий, и, наконец, к осознанию значимости их служения Богу и важности их отношений с божественным измерением, столь отличным от нашего понимания духовных истин. Это потрясающее и захватывающее чтение, создающее эффект присутствия в другой эпохе и в компании совсем

других людей. Нас с ними разделяют немногим более 160 лет, однако культурная дистанция между нами огромна — мы живем в эпоху других представлений, которые, как мне кажется, не сильно прибавили нам благородства.

И конечно, одной из главных фигур этого дневника является его непосредственный автор — Бернард Жан Беттельхайм, человек поразительной судьбы, огромной силы духа, который упорно следовал тому, что считал своим высшим предназначением, идя наперекор внешним обстоятельствам. Иной раз его слепое упорство, которое отнюдь не всегда приносило ожидаемые результаты — как, к примеру, это случилось на Окинаве, не способствовало появлению новообращенных христиан, а скорее наоборот, приводило к еще большей настороженности к проповедникам учения Христа. Впрочем, это не умаляет того, что британский миссионер активно занимался изучением местного языка и переводом библейских текстов, чем и заслужил себе безусловное место в истории.

Наверное, нет нужды подробно пересказывать здесь занимательные повороты в биографии Беттельхайма — выходца из иудейской семьи, учившегося на раввина, обретшего новую веру после встречи на Ближнем Востоке с миссионерами и решившего встать на путь миссионерского служения. Врач по образованию, он упорно добивался отправки на Дальний Восток, встретив на этом пути немало сопротивления. И все же ему удалось добиться желаемой цели — о том, как это было, и повествует его журнал. Наблюдательность, точность, порой даже некоторая педантичность фиксации пережитого и увиденного, эмоциональная окрашенность записей, своеобразие видения мира Беттельхаймом делают чтение дневника захватывающим, то и дело удивляя читателя какими-то невероятными подробностями или деталями и заставляя его глядеть на мир глазами человека из XIX в. Особо отметим, что действие описываемых событий не ограничивается только самой Окинавой и включает периоды, проведенные на борту корабля или в Гонконге, расширяя пространственные границы его рассказа. Перед нами вырисовывается весьма незаурядная личность, не лишенная недостатков, — по словам готовившего дневник к публикации Э.П. Дженкинса, «фигура неоднозначная» — но именно эта противоречивость рас-

крывающейся перед нами личности придает дневнику достоверность и убедительность, позволяя нам заглянуть в глубины жизненного опыта другого человека. Иными словами, незаурядность Беттельхайма — сама по себе достаточное основание для того, чтобы погрузиться в чтение его записей.

Но, помимо самого Беттельхайма, у этой книги есть и еще один «автор» — я имею в виду профессора Э.П. Дженкинса, который стал инициатором проекта подготовки к публикации текста дневника. Некоторые фрагменты отчетных записей британского миссионера издавались среди материалов Рюкюской морской миссии, которая преимущественно публиковала то, что относилось к деятельности Беттельхайма как врача, проповедника и переводчика. Рукопись дневника Беттельхайма хранилась в Бирмингемском университете (где находятся документы Церковного Миссионерского общества, поглотившего Рюкюскую морскую миссию в 1861 г.), часть архива сохранилась в Университете Рюкю. Именно эти рукописи и стали основой для публикации. Как отмечает сам Э.П. Дженкинс, английский язык был не родным для Беттельхайма, он не всегда правильно изъясняется, допускает ошибки, создает свои собственные неологизмы. Для того чтобы сделать текст «читаемым» и в то же время следовать принципу «точности», Э.П. Дженкинсу очень пригодились его знания по палеографии, курс которой он читал студентам. Он проделал титаническую и очень тщательную работу, подготовив для печати почти полторы тысячи страниц современного типографского текста, разбирая трудночитаемый почерк Беттельхайма, образец которого приведен на открывающей первый том странице. Можно только высказать слова огромного уважения и профессиональной признательности ученому, взявшему на себя такой гигантский труд.

Однако значение этого исторического источника не ограничивается тем, что это своеобразная энциклопедия миссионерского быта. Значение дневников как источника наших знаний о королевстве Рюкю середины XIX в., пожалуй, не имеет на сегодняшний день себе равных. Причем это достоверные факты, по крайней мере они таковы, какими их увидел и счел важными живший внутри рюкюской культуры «очевидец», — иными словами, это

почти полевой материал, столь высоко ценимый учеными.

История и культура о-ва Окинава (до 1979 г. — королевства Рюкю, ставшего после аннексии префектурой Окинава в составе Японии) долгое время оставались на периферии внимания историков. Только в последнее десятилетие была создана International Association of Ryukyuan/Okinawan Studies (2008), объединившая усилия японских и западных исследователей. Наметился прогресс в изучении этой темы и в России — в 2008 г. вышла в свет монография владивостокского ученого Е. Пустовойта «История королевства Рюкю (с древнейших времен и до его ликвидации)», а в 2013 г. появилась его же книга «Русские корабли на Рюкю в 1854 г.». И все же наши знания о Рюкю еще слишком малы, поэтому любая новая публикация на эту тему представляет огромный интерес, особенно когда речь идет о малоизвестном историческом источнике. В этом отношении издание записей Б.Ж. Беттельхайма является безусловным событием в рюкюведении (если такой термин существует!).

Вместе с тем эта книга имеет особое значение и для русской аудитории — дело в том, что в заметках Беттельхайм пишет о своих встречах с моряками с фрегата «Паллада», совершавшего кругосветное путешествие в 1852–1855 гг. с дипломатической миссией адмирала Е.В. Путятина и заходившего на Рюкю. Как хорошо известно, писатель И. Гончаров, принимавший участие в плавании, позднее опубликовал свои путевые записки, озаглавив их «Фрегат „Паллада“». В одной из глав книги — «Ликейские острова» — он описал встречу с «миссионером Беттельгеймом», с которым моряки встречались потом не один раз. В свою очередь, в дневниках Беттельхайм также рассказывает о своем общении с русскими морскими офицерами с фрегата «Паллада». Возможность восстановить реальную картину событий по записям, сделанным участниками с двух противоположных сторон, всегда придает описанию многомерную объемность, поскольку одни и те же ситуации воспринимаются авторами совершенно по-разному. Отметим, что если Гончаров отзывался о британском миссионере с не слишком большой симпатией, то Беттельхайм пишет о своих русских гостях с большим уважением.

Есть и еще одна ниточка, связывающая нас с Беттельхаймом, — в японской коллекции

Отдела рукописей и документов ИВР хранится ксилографическое издание «Евангелия от Луки», переведенного Беттельхаймом. Оно поступило из коллекции И.А. Гошкевича, также находившегося на борту «Паллады» и входившего в число тех офицеров, которые встречались с Беттельхаймом на Окинаве. По видимому, «Евангелие от Луки», изданное в 1855 г. в Гонконге, уже после встречи британского миссионера с русскими моряками, было куплено у него, отчасти благодаря личному знакомству, и явилось отнюдь не случайным приобретением И.А. Гошкевича, впоследствии ставшего первым русским консулом в Японии. Таким образом, удивительная книга британского протестантского миссионера Бернарда Ж. Беттельхайма оказалась связующим звеном между далекой Окинавой и Россией.

Надеюсь, что великолепно подготовленное издание этих дневников войдет в число классических изданий по востоковедению, востребованных исследователями и читающей публикой во всех уголках мира.

К.Г. Маранджян

Пэн Сян-цзянь 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэньли яньцзю 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с.

Важнейшей частью письменного наследия государства тангутов Великое Ся (982–1227) являются тангутские переводы китайских классических произведений, которые в китайском тангутоведении обозначаются аббревиатурой *ся и ханьцзи* 夏译汉籍. К ним относятся:

- 1) переводы сочинений китайской конфуцианской морали — 论语 «Лунь юй», 孟子 «Мэн-цзы», 孟子传 «Мэн-цзы чжуань» («Мэн-цзы с комментариями»), 孝经传 «Сяо-цзин чжуань» («Сяо-цзин с комментариями Люй Хуй-цина»);
- 2) военные трактаты — 孙子兵法三家注 «Сунь-цзы бин фа саньцзя чжу» («Военный трактат Сунь-цзы с тремя комментариями»), 六韬 «Лю тао» («Шесть секретов»), 黄石公三略 «Хуан Ши-гун